

CRÒNICA LEGISLATIVA DE LA UNIÓ EUROPEA

Segon semestre de 2015 (1 de juliol a 31 de desembre)

Narcís Mir i Sala*

Paraules clau: Unió Europea; dret lingüístic.

LEGISLATIVE REPORTS ON EUROPEAN UNION

Abstract

Legislative Reports on European Union, second semester of 2015

Keywords: European Union; Linguistic Law.

- *L'ordre en què apareixen les disposicions citades és el de la seva publicació en el Diari Oficial de la Unió Europea (DOUE)*
- *Les sigles EEE corresponen a l'Espai Econòmic Europeu, àrea d'integració comercial que associa en un únic mercat interior la UE amb Noruega, Islàndia i Liechtenstein*

[Decisió d'execució \(UE\) 2015/261 de la Comissió, de 6 de febrer de 2015, per la qual es modifiquen les Decisions 2010/470/UE i 2010/471/UE en allò que respecta als requisits de certificació zoonosanitària per al comerç i les importacions en la Unió d'esperma, òvuls i embrions d'animals de l'espècie equina](#)

(DOUE núm. L 52, de 24.02.15, pàg. 1)

L'annex II d'aquesta decisió sobre els models de certificat sanitari per a la importació d'òvuls i embrions d'animals de l'espècie equina disposa, en la seva part 1, epígraf d) que el certificat veterinari haurà d'estar redactat en almenys una de les llengües oficials de l'estat membre del lloc d'inspecció fronterera d'entrada de la partida en la Unió Europea i de l'estat membre de destinació. No obstant això, continua indicant el mateix epígraf, els estats membres podran acceptar certificats redactats en la llengua oficial d'un altre estat membre acompanyats, en el cas que sigui necessari, d'una traducció oficial.

[Directiva \(UE\) 2015/413 del Parlament Europeu i del Consell, d'11 de març de 2015, per la qual es facilita l'intercanvi transfronterer d'informació sobre infraccions de trànsit en matèria de seguretat vial](#)

(DOUE núm. L 68, de 13.03.15, pàg. 9)

Tal com assenyala l'article 5.3 de la directiva, en el cas que l'estat membre on s'ha produït la infracció de trànsit decideixi obrir un procediment derivat d'aquesta infracció, haurà d'enviar la corresponent carta d'informació en la llengua del document de matriculació del vehicle, si en disposa, o si no fos aquest el cas, en una de les llengües oficials de l'estat membre de matriculació.

* Narcís Mir i Sala, responsable de seguiment normatiu i desenvolupament estatutari en afers UE. Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea.

Citació recomanada: MIR I SALA, Narcís. «Crònica legislativa de la Unió Europea. Segon semestre de 2015 (1 de juliol a 31 de desembre)», *Revista de Llengua i Dret*, núm. 65, 2016, p. 216-219. DOI: [10.2436/20.8030.02.149](https://doi.org/10.2436/20.8030.02.149)

D'altra banda, l'article 8.1 d'aquesta mateixa directiva preveu que la Comissió difongui en el seu lloc web una síntesi, en totes les llengües oficials de les institucions de la Unió, de les normes vigents en els estats membres en l'àmbit material cobert per la directiva

[Reglament d'execució \(UE\) 2015/460 de la Comissió, de 19 de març de 2015, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució en relació amb el procediment relatiu a l'aprovació d'un model intern de conformitat amb la Directiva 2009/138/CE del Parlament Europeu i del Consell](#)

(DOUE núm. L 76, de 20.03.15, pàg.13)

Segons el que disposa l'article 2 del reglament, la sol·licitud que l'empresa d'assegurances o de reassegurances haurà de presentar a les autoritats de supervisió amb la finalitat de poder obtenir l'autorització per calcular el capital de solvència obligatòria, s'haurà de fer en una de les llengües oficials de l'estat membre en el qual aquestes empreses tinguin el seu domicili social o també en una altra llengua que hagi estat acordada amb les autoritats de supervisió.

[Reglament d'execució \(UE\) 2015/504 de la Comissió, d'11 de març de 2015, relatiu a l'execució del Reglament \(UE\) núm. 167/2013 del Parlament Europeu i del Consell en allò que es refereix als requisits administratius per a l'homologació i la vigilància del mercat dels vehicles agrícoles i forestals](#)

(DOUE núm. L 85, de 28.03.15, pàg.1)

Tal com estableix l'annex VIII del present reglament, dedicat al format de les actes d'assaig, aquests documents s'hauran de redactar en una o diverses de les llengües oficials de la UE que determini l'autoritat d'homologació.

[Reglament de Procediment del Tribunal](#)

(DOUE núm. L 105, de 23.04.15, pàg.1)

El títol segon del reglament de procediment del Tribunal General (articles 44 a 49) es dedica íntegrament al seu règim lingüístic. Aquests articles estableixen quines són les llengües de procediment del Tribunal i com s'utilitzarà la que hagi estat determinada com a llengua de procediment d'un expedient concret, (articles 44, 45 i 46); quines són les responsabilitats del secretari del tribunal en matèria lingüística (article 47) i, finalment, quin és el règim lingüístic de les publicacions del Tribunal i quines són les versions autèntiques del mateix reglament de procediment (article 48 i 49).

Cal recordar que, en l'actualitat, les llengües de procediment del Tribunal coincideixen amb les llengües oficials i de treball de les institucions de la Unió, tal com es determinen en el Reglament núm.1/1958 del Consell pel qual es fixa el règim lingüístic de la Unió.

D'altra banda, cal tenir en compte també que el DOUE núm. L 152, de 18 de juny de 2015 ha publicat unes [Normes pràctiques de desenvolupament del Reglament de Procediment del Tribunal](#) que necessiten alguns aspectes dels articles esmentats en relació amb qüestions com ara el registre de la inscripció dels documents que s'han d'inscriure a la secretaria del tribunal, les traduccions dels documents escrits i les interpretacions en el moment de la vista oral, la no admissió d'escrits processals i l'esmena d'errors en els casos que els escrits no figurin en la llengua de procediment, entre d'altres.

[Versió modificada del Conveni constitutiu de la Comissió General de Pesca del Mediterrani](#)

(DOUE núm. L 111, de 30.04.15, pàg.3)

L'article 21 del Conveni disposa que les llengües oficials de la Comissió seran les que aquesta decideixi d'entre les llengües oficials de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació (FAO) de la qual forma part. Les delegacions podran fer servir qualsevol d'aquestes llengües en els períodes de sessions i en els seus informes i comunicacions. A més, continua establint aquest mateix article, l'ús de les llengües oficials per a la interpretació simultànies i la traducció de documents en les sessions estatutàries de la Comissió s'especificarà en el reglament intern.

Pel que fa a l'autenticació i registre del Conveni, l'article 28 assenyala, en el seu paràgraf primer, que la seva redacció inicial va ser feta a Roma, el 24 de setembre de 1949, en llengua francesa. A continuació, en el paràgraf segon disposa que dues còpies del present Conveni i de qualsevol de les seves esmentes, en àrab, anglès, francès i castellà, s'autenticaran mitjançant les signatures del president de la Comissió i el director general de l'organització.

Cal recordar que actualment, les llengües oficials de l'organització de les Nacions Unides són l'anglès, el francès, l'àrab, el rus, el xinès i el castellà.

[Reglament \(UE\) 2015/848 del Parlament Europeu i del Consell, de 20 de maig de 2015, sobre procediments d'insolvència](#)

(DOUE núm. 141, de 5.06.15, pàg. 19)

A més de la declaració que conté l'atès 64 del reglament, diversos dels seus articles fan referència a qüestions vinculades als usos oficials de les llengües. Es tracta, concretament, dels articles, 22, 25, 36, 54, 55 i 73.

Quant a l'atès 64, s'hi fa una declaració genèrica que l'ús de formularis normalitzats en totes les llengües oficials de les institucions de la Unió té la finalitat de permetre als creditors la presentació dels seus crèdits en els procediments oberts en un altre estat membre diferent del seu propi.

En l'article 22, que es refereix a la prova del nomenament de l'administrador concursal, s'indica que podrà exigir-se una traducció del document acreditatiu d'aquest nomenament en la llengua o en una de les llengües oficials de l'estat membre en el territori del qual pretengui actuar.

Pel que fa a l'article 25, s'hi preveu que el sistema informàtic d'interconnexió dels registres d'insolvència oferirà un servei de cerca en totes les llengües oficials de les institucions de la Unió.

L'article 36 fa referència al dret a subscriure un compromís amb la finalitat d'evitar procediments d'insolvència secundaris i, concretament en el seu punt 3, indica que aquest compromís s'expressarà en la llengua oficial o en una de les llengües oficials de l'estat membre en el qual s'hagués pogut obrir un procediment d'aquest tipus.

En relació amb els preceptes del reglament que fan referència a l'obligació d'informar als creditors, l'article 54 indica, en el seu apartat 3, que la informació s'haurà de facilitar usant un formulari normalitzat. Aquest formulari es publicarà en el Portal Europeu de e-Justícia amb l'encapçalament "Anunci de procediment d'insolvència" en totes les llengües oficials de les institucions de la Unió. Es presentarà en la llengua oficial de l'estat membre en el qual s'ha obert el procediment o, en el cas en què aquest estat tingui diverses llengües oficials, en la llengua oficial o en una de les llengües oficials del lloc en què s'hagi obert el procediment d'insolvència. També es podrà presentar en una altra llengua oficial de les institucions de la Unió que aquest estat membre pugui acceptar en considerar que aquesta última llengua serà més fàcil de comprendre pels creditors estrangers.

En aquests mateixos termes, l'article 55.5 estipula que els crèdits podran presentar-se en qualsevol llengua oficial de les institucions de la Unió. En relació amb això, continua indicant aquest mateix punt, l'òrgan jurisdiccional, l'administrador concursal o el deutor no desapoderat, podran exigir al creditor que faciliti una traducció en la llengua oficial de l'estat on s'ha obert el procediment o, si aquest estat tingués diverses llengües oficials, en la llengua oficial o en una de les llengües oficials del lloc en què s'hagi obert el procediment d'insolvència o, encara, en una altra llengua oficial de les institucions de la Unió distinta de la seva pròpia a efectes de la presentació de crèdits.

Finalment, l'article 73 del Reglament, intitulat, "Llengües", disposa que el coordinador (les característiques i funcions del qual dintre del procediment d'insolvència es descriuen en els articles anteriors 71 i 72) es comunicarà amb l'administrador concursal d'un membre que participi en el grup en la llengua que hagin convingut o, si no s'han posat acord, en la llengua oficial o en una de les llengües oficials de les institucions de la Unió, i de l'òrgan jurisdiccional que hagi obert el procediment respecte del membre esmentat. A més, el coordinador es comunicarà amb l'òrgan jurisdiccional en la llengua oficial d'aquest últim.

[Reglament d'execució \(UE\) 2015/884 de la Comissió, de 8 de juny de 2015, pel qual s'estableixen especificacions i procediments tècnics necessaris per al sistema d'interconnexió de registres establert per la Directiva 2009/101/CE del Parlament Europeu i del Consell](#)

(DOUE núm. 144, de 10.06.15, pàg. 1)

El punt 9 de l'annex del present reglament indica que per remetre els missatges en la versió lingüística pertinent, la plataforma central europea que es relaciona amb el portal en línia "e-Justícia", proporcionarà artefactes de dades de referència com ara llistes de codis, vocabularis controlats i glossaris. Quan sigui procedent, aquests artefactes es traduiran a les llengües oficials de la UE.

Cal recordar que la directiva a la qual es refereix el present reglament es refereix a la interconnexió dels registres dels estats membres en matèria de societats mercantils.